

Tu vas voir ce que tu vas voir !
« Actes de langage stéréotypés » et expression de la menace
Maurice Kauffer – Université de Lorraine (Nancy) – CNRS/ATILF

Une catégorie de phraséologismes dont la fonction principale est de nature non pas référentielle ou dénomminative mais plutôt discursive et interactionnelle suscite de plus en plus l'intérêt de la recherche en phraséologie du français et de l'allemand. On les appelle « phraséologismes communicationnels » (Burger) « phraséologismes pragmatiques » (Martins-Baltar, Dziadkiewicz), « pragmatèmes » (Mel'čuk) ou bien « routines conversationnelles » (Lamiroy), « formules de routine » (Lüger, Coulmas), « structures figées de la conversation » (Bidaud) ou encore « actes de langage lexicalisés » (Schemann), et « expressions d'illocutoire stéréotypé » (Schneider). La diversité de ces appellations reflète la complexité inhérente à ces phraséologismes et également l'existence de sous-catégories de différente nature. Ces phraséologismes pragmatiques nous font comprendre qu'il faut mieux intégrer dans l'analyse phraséologique les paramètres suivants : contexte du phraséologisme, acte de langage qui lui est éventuellement lié (dans le cadre de la théorie des actes de langage) et son statut en tant qu'énoncé.

Il existe en particulier une catégorie de phraséologismes pragmatiques jusqu'à présent ni délimitée ni analysée en tant que telle : les « actes de langage stéréotypés ». Nous proposons de définir ces expressions à l'aide de trois critères : leur statut d'énoncé à part entière, leur non-compositionnalité sémantique et leur fonction essentiellement pragmatique. Les « actes de langage stéréotypés » peuvent en effet exprimer colère, refus, menace, étonnement, approbation, incrédulité etc, par exemple : *ça va pas la tête !; tu peux toujours courir ; attends voir !; c'est le bouquet !; tu parles !; la belle affaire !* Ils sont fréquemment employés dans des conversations, des dialogues, car ils constituent une réaction plus ou moins complexe du locuteur à un ou plusieurs « motifs » (Martins-Baltar 2000).

En premier lieu, nous présenterons les principales caractéristiques linguistiques, sémantiques et pragmatiques de cette catégorie des « actes de langage stéréotypés », à l'aide d'exemples français. Il faudra également délimiter les « actes de langage stéréotypés » par rapport à d'autres catégories voisines de phraséologismes pragmatiques, en particulier les formules de routine. Nous nous baserons à cet effet sur un corpus de plusieurs centaines de bi-textes écrits, en français et en allemand, et de leur traduction dans l'autre langue. Ce corpus est également à la base d'un projet de dictionnaire des « actes de langage stéréotypés », contextuel et bilingue (français/allemand), qui est en cours à l'université de Lorraine, et que nous présenterons brièvement dans un deuxième temps. Troisièmement, nous préciserons l'analyse des « actes de langage stéréotypés » en prenant l'exemple de ceux qui expriment la *menace* et ses différentes composantes. Ce sont par exemple : *tu vas voir (ce que tu vas voir) !; attends voir !; viens-y ! essaie un peu !; tu ne perds rien pour attendre !* A l'aide du corpus susnommé, nous examinerons en contexte ces « actes de langage stéréotypés » exprimant la menace, en particulier leurs variantes, leurs configurations syntaxiques, leurs sens et fonctions pragmatiques et leur usage en contexte.

Bibliographie :

- Bidaud, Françoise (2002) : *Structures figées de la conversation. Analyse contrastive français-italien*. Bern, Lang.
- Blumenthal, P. & Mejri, S. (2008) : *Les séquences figées : entre langue et discours*, ZfSL-Beiheft 36. Stuttgart, Steiner.

- Burger, Harald (2003) : *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, 2. Auflage. Schmidt, Berlin.
- Burger, Harald / Dobrovol'skij Dimitrij / Kühn, Peter / Norrick, Neal R. (ed.) (2007) : *Phraseologie / Phraseology - Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* 1. Berlin / New York, Mouton / De Gruyter.
- Coulmas, Florian (1981) : *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*. Wiesbaden, Athenaion.
- Dobrovol'skij, Dimitrij (1999) : Phraseologische Wörterbücher Deutsch-Russisch und Russisch-Deutsch. Stand und Perspektiven. *Germanistische Linguistik* 143 & 144: 141-175.
- Dostie, Gaetane (2004) : *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*. Bruxelles, de boeck.duculot.
- Dziadkiewicz Aleksandra (2007) : La traduction automatique de phraséologismes pragmatiques : quelles représentations à travers la diversité formelle et structurelle? *Corela*, 5/2. <http://edel.univ-poitiers.fr/corela/document.php?id=1825>.
- Fónagy, Ivan (1997) : Figement et changements sémantiques. In : Martins-Baltar, Michel (ed.) : *La locution entre langue et usages*. Paris, ENS Editions / Ophrys : 131-164.
- Greciano, Gertrud (1995) : Fachphraseologie. In : Métrich, René / Faucher, Eugène (eds.), *Rand und Band – Abgrenzung und Verknüpfung als Grundtendenzen des Deutschen*. Tübingen, Narr : 183-195.
- Gualberto-Schneider, Antje / Balnat, Vincent (sous presse) : Petit dictionnaire permanent des 'actes de langages stéréotypés'. Microstructure de 'na wartel'. *Nouveaux Cahiers d'allemand* 3. 18 p.
- Gualberto-Schneider, Antje / Kauffer, Maurice / Nahon-Raimondez, Anne-Marie (sous presse) : Réflexions sur le figement des 'phraséologismes pragmatiques' en français et en allemand. In : Gautier Laurent et al.(ed.) : *Les phénomènes de figement en linguistique*. München, Meidenbauer.
- Gülich, Elisabeth / Henke, K. (1979 / 1980), Sprachliche Routine in der Alltagskommunikation. *Die neueren Sprachen* 78 : 513-530 & 79 : 2-33.
- Higi-Wydler, Melanie (1989) : *Zur Übersetzung von Idiomen - Eine Beschreibung und Klassifizierung deutscher Idiome und ihrer französischen Übersetzungen*. Bern, Lang.
- Kauffer, Maurice (2010) : De quelques phraséologismes pragmatiques particuliers. In : Kauffer, Maurice / Magnus, Gilbert (eds.), *Langues et dialectes dans tous leurs états. Hommage à Marthe Philipp*. Nancy, PUN : 275-286.
- Kauffer, Maurice (2011) : Actes de langage stéréotypés en allemand et en français. Pour une redéfinition du stéréotype grâce à la phraséologie. *Nouveaux Cahiers d'allemand* 1, 35-53.
- Kauffer, Maurice (2012a) : Petit dictionnaire permanent des 'actes de langages stéréotypés'. Introduction. *Nouveaux Cahiers d'allemand* 1 : 1-3.
- Kauffer, Maurice (2012b) : Petit dictionnaire permanent des 'actes de langages stéréotypés'. Microstructure de 'das ist die Höhe'. *Nouveaux Cahiers d'allemand* 2 : 129-145.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2008) : *Les actes de langage dans le discours*. Paris, Colin.
- Korhonen, Jarmo (2007) : Probleme der kontrastiven Phraseologie. In : Burger, Harald / Dobrovol'skij Dimitrij / Kühn, Peter / Norrick, Neal R. (ed.) : *Phraseologie / Phraseology - Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin / New York, Mouton / De Gruyter : 574-589.
- Kühn, Peter (1983) : Pragmatische und lexikographische Beschreibung phraseologischer Einheiten : Phraseologismen und Routineformeln. *Germanistische Linguistik* 1-3, 141-175.
- Lamiroy, Béatrice (2010) : *Les expressions figées de la francophonie*. Paris, Ophrys.
- Lubensky, Sophia / Mc Shane, Marjorie (2007) : Bilingual phraseological dictionaries. In : Burger, Harald / Dobrovol'skij Dimitrij / Kühn, Peter / Norrick, Neal R. (ed.) :

- Phraseologie / Phraseology - Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, 919-928. Berlin / New York, Mouton / De Gruyter.
- Lüger, Heinz-Helmut (1999) : *Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung*. Wien, Praesens.
- Lüger, Heinz-Helmut (2007) : Pragmatische Phraseme : Routineformeln. In : Burger, Harald / Dobrovolskij Dimitrij / Kühn, Peter / Norrick, Neal R. (ed.) : *Phraseologie / Phraseology - Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin / New York, Mouton / De Gruyter : 444-459.
- Martins-Baltar, Michel (2000) : Les énoncés usuels et le modèle motif ↔ réaction. In : Greciano, Gertrud (ed.), *Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif*. Louvain / Paris, Peeters : 93-106.
- Martins-Baltar, Michel (2006) : Comment constituer une nomenclature en pragmatographie? In : Szende, Th. : *Le français dans les dictionnaires bilingues*. Paris, Champion : 193-203.
- Meibauer, Jörg (2001) : *Pragmatik, eine Einführung*. Tübingen: Stauffenburg.
- Mel'čuk Igor (2008) : Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire. In : Campà, À. / Baqué, L. (eds.) *Repères & Applications* (VI), XXIVe Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne, Barcelone 3-5 septembre 2007 : 187-200.
- Métrich, René (2011) : Zur Konzeption eines bilingualen Wörterbuchs der ‚stereotypen Sprechakte‘ am Beispiel von *tu parles!* In : Schäfer, Patrick / Schowalter, Christine (éds.) : *In mediam linguam. Mediensprache - Redewendungen - Sprachvermittlung. Festschrift für Heinz-Helmut Lüger*. Landau, Verlag Empirische Pädagogik : 331-348.
- Métrich, René (2012) : Microstructure de ‘tu parles’. *Nouveaux Cahiers d'allemand 1* : 3-17.
- Müller, Peter O. / Kunkel-Razum, Kathrin (2007) : Phraseographie des Deutschen. In : Burger, Harald / Dobrovolskij Dimitrij / Kühn, Peter / Norrick, Neal R. (ed.) : *Phraseologie / Phraseology - Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin / New York, Mouton / De Gruyter : 939-949.
- Schemann, Hans (1993) : *Deutsche Idiomatik – Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart / Dresden, Klett.
- Schneider, Franz (1989) : *Comment décrire les actes de langage?* Tübingen, Niemeyer.
- Stein, Stephan (2004) : Formelhaftigkeit und Routinen in mündlicher Kommunikation. In : Steyer, Kathrin (ed.), *Worverbindungen – mehr und weniger fest*, Jahrbuch 2003 Institut für Deutsche Sprache. Berlin / New-York, De Gruyter : 262-288.
- Zimmer, Rudolf (1990) : *Äquivalenzen zwischen Französisch und Deutsch. Theorie - Korpus - Indizes. Ein Kontextwörterbuch*. Tübingen, Niemeyer.